

GRATIS • FREE

Año 10 • Edición No. 219

Lawrence, MA - Junio 15, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

NH Latino Summit



Gustavo Moral, Presidente de Visión Hispana-NH y el Gov. Richardson durante el Summit en Manchester. (Página 17)

Reina Semana Hispana 2005

Veá otras fotos en la página 13 y fotos del VIP Luncheon y las Noches de Semana Hispana en la página 6.

Pamela Zapata, de 17 años de edad es la Reina de Semana Hispana 2005.



Los Grand Marshalls de la Parada de Semana Hispana para el 2005 son el Representante Estatal William Lantigua y Mayté Rivera.

It's official!



Ellen Bahan for Mayor of Methuen

My name is Ellen Bahan, and I'm a candidate for Mayor of Methuen!

(Page 21)



Marines Honored

Members of the Lawrence High School R.O.T.C. presenting the colors during the ceremony honoring The Marines and Navy Corpsman fallen in all wars. (Page 12)



Bellesini's very first graduation



Bellesini Academy Executive Director, Julie DiFilippo presenting the Stephen Bellesini Award to Michael Mercado. (Page 2)

Regatta 2005



See photos on page 24

Editorial

Semana Hispana y su VIP luncheon

Se promueve como un acontecimiento cultural pero la realidad es que esta parte de nuestra cultura asusta a los no latinos, quizás cansados de nuestra costumbre de comenzar tarde y tener largos discursos.

Las caras anglo, que eran la mayoría en años anteriores, eran la minoría este año. Ellos representaban las grandes corporaciones que compraban mesas enteras y las llenaban con sus ejecutivos que venían a conocernos y disfrutar de nuestra cocina, para tener que marcharse hambrientos por falta de tiempo.

Sí es cierto que nos quitamos el sombrero para felicitar a los directivos por el magnífico decorado y presentación del espectáculo, también es cierto que debemos criticarlos por permitir a un candidato como el Procurador General Tom Reilly a venir y utilizar nuestro tiempo y nuestro dinero para promover su propia candidatura para gobernador. No creemos que el marco del VIP Luncheon sea apropiado para hacer campañas políticas. ¿Se imaginan si cada uno de los candidatos del patio hubiera hecho lo mismo?

Semana Hispana ha avanzado mucho en sus veintisiete años de historia. Esperemos que con el lema de este año, "Cruzando el Puente", se logre alcanzar las metas de fusión que se ha trazado.

Hispanic Week and the VIP Luncheon

It is promoted as a cultural event but in reality it is this part of our culture that scares the non-Latinos, perhaps tired of our custom of starting late and having long speeches.

The Anglo faces, which used to be majority in previous years, were the minority this time. They represented the big corporations buying whole tables filled with their executives trying to get to know us and enjoy our cuisine, only to leave hungry for the lack of time.

It is true that we salute and congratulate the board of directors for the magnificent decorations and the presentations, but it is also true that we must criticize them for allowing a candidate like the Attorney General Tom Reilly to utilize our time and our money to promote his own candidacy for governor. We don't believe the VIP Luncheon is the proper venue for political campaigns. ¿Can you imagine if each of our local candidates had done the same?

Hispanic Week has advanced greatly in its twenty-seven years of history. Let's hope that with this year's theme of "Crossing the Bridge" they achieve the blending goals they established.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Bellesini gradúa su primera clase



Front row / Al frente: Jesus Colon, Joshua Duran, Ronnie Ortega, Michael Mercado, Willy Lam. 2nd Row / Segunda fila: Richard Santagati, Chair of the Board of Trustees, Fernando Ferrer, Jeffrey Gutierrez, Allen Marte, Channara San, Julie DiFilippo, Executive Director

Por Alberto Surís

"Bienvenidos a la primera graduación de la Academia Bellesini", dijo Richard Santagati, chairman de la Academia Bellesini y presidente de Merrimack College durante sus palabras de bienvenida. Santagati habló ante un grupo de nueve graduados con su indumentaria de capa y birrete verde al principio de la ceremonia.

"Tres años atrás quisimos dar una oportunidad a niños de Lawrence y gracias a un grupo de personas que se unió, Bellesini nació", dijo Santagati.

La Academia Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. es una escuela media Católica, privada e independiente dedicada a proveer becas educacionales de calidad a muchachos varones de entrada económica limitada viviendo en Lawrence. La misión de la escuela es proveer un reto académico y un ambiente altamente estructurado que desarrolle el potencial de cada estudiante para que tenga éxito en las competitivas escuelas secundarias y universidades.

La Directora Ejecutiva de la Academia Bellesini Julie DiFilippo recordó a los graduados de su dedicación y compromiso que los llevó a ser aceptados en varias de las más prestigiosas escuelas de preparatoria en el área, y los ha preparado para los éxitos académicos en su trayectoria a college. "El Premio Stephen Bellesini es dado este año a Michael Mercado", dijo DiFilippo.

Di Filippo presentó a Michael Mercado. Según ella, Mercado posee la integridad, devoción, servicio a otros y el compromiso a la excelencia académica que Bellesini trató de impartir a sus estudiantes. "Este año honramos a un joven que ha trabajado fuertemente y se destacó académicamente, pero también sirvió como un modelo de ciudadano y servicio", nos dijo.

"En los últimos tres años hemos sido influenciados por muchas personas en nuestras vidas. Pero creo que hay una persona que se distingue por haber ido más lejos de la cuenta por nosotros", dijo Joshua Duran cuando presentó al orador principal, el Juez Robert Bohn, miembro de la junta fiduciaria de la Academia Bellesini.

"El Juez Robert Bohn ha sido un fiel voluntario



Joshua Duran introduced Judge Robert Bohn, Justice of the Massachusetts Superior Court and Trustee of Bellesini Academy.

Joshua Duran presentando al Juez Robert Bohn de la Corte Superior de Massachusetts y miembro de la Junta Fiduciaria de Bellesini.

cada semana durante el período de tarea por las noches. El comenzó un programa después de clases llamado Moot Court y nos enseñó las cosas básicas para llevar a cabo un juicio, así como los procedimientos de una corte. Más importante aún es que él nos enseñó el valor de la vida y cómo debemos tratar a las personas. El Juez Bohn pertenece a la Corte Superior de Massachusetts, sin embargo, siempre ha encontrado tiempo para dedicar a ayudarnos en cualquier forma que él pueda", dijo.

En su discurso ante los graduados, el Juez Bohn los llamó "campeones de la justicia" y tuvo un mensaje muy especial para cada uno de ellos. "Trabajen duro. Alcancen sus metas. Atrapen sus sueños y no los dejen escapar." El Juez Bohn señaló dejando para último a Ronnie Ortega. El recordó cómo repasaba las páginas deportivas del Boston Globe con Ronnie y aprendió de él sobre los peloteros dominicanos. "Su inglés era mejor que mi español," dijo.

"El juez fue como un tutor para mí," dijo Ronnie Ortega cuando lo vimos en una celebración que sus padres y familiares le dieron esa noche. "El me enseñó palabras nuevas. Me hizo sentir orgulloso de mí mismo", dijo Ronnie, un estudiante con notas de B cada año.

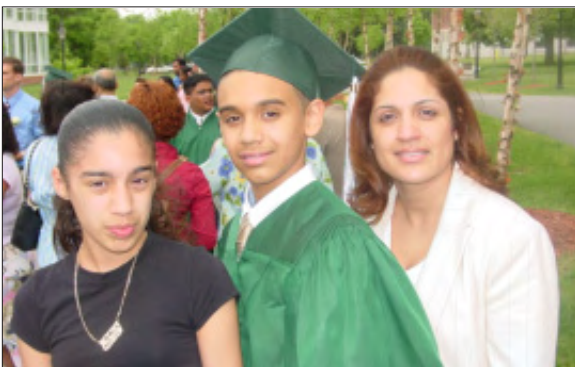
¿Qué hay en el futuro para Ronnie? "Voy a entrar en Central Catholic High School este otoño y después quiero ir a Florida State University." Su razonamiento para ir a FSU es que "mi maestra, Amy Brown, tiene una sobrina que se graduó de allá y siempre nos habla en forma muy positiva de esa escuela", dijo Ronnie.

Bellesini graduates its first class



Willy Lam, Ronnie Ortega, Jesus Colon and Joshua Duran, releasing live monarch butterflies as a symbol of the transforming influence on the lives of the students.

Willy Lam, Ronnie Ortega, Jesús Colón y Joshua Durán, poniendo en libertad mariposas como símbolo de la influencia para transformar las vidas de los estudiantes.



Michael Mercado with his sister Michelle and his mother Gloria. For his accomplishment and service to Bellesini, Michael's name will be the first to be fixed to a second plaque that will hang in the front office of the new school building.



Ronnie Ortega and Judge Robert Bohn with parents Olga and Gumersindo and brother Samuel, right after graduation.
Ronnie Ortega y el Juez Robert Bohn con sus padres Olga y Gumersindo y su hermano Samuel, después de la graduación.

By Alberto Surís

"Welcome to the Bellesini Academy's very first, very first graduation exercises," said Richard Santagati, chair, Bellesini Academy and president of Merrimack College in his welcoming remarks. Santagati spoke before a group of nine graduates clad in green cap and gown at the beginning of the commencement exercises.

"Three years ago, we wanted to give the underprivileged children of Lawrence a chance, and thanks to a group of people that got together, Bellesini Academy was born," said Santagati.

Blessed Stephen Bellesini, O.S.A. Academy is a private, independent Catholic middle school dedicated to providing a quality, scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an

academically challenging and highly structured environment that develops the potential for each student to succeed in the competitive secondary schools and colleges.

In her remarks, Bellesini Academy Executive Director Julie DiFilippo reminded the graduates about their dedication and commitment that had earned them acceptance to several of the most prestigious preparatory schools in the area, and has prepared them for academic success on their path toward college. "This year's Stephen Bellesini Award is given to Michael Mercado," said DiFilippo.

DiFilippo introduced Michael Mercado. According to her, Mercado possesses the integrity, devotion, service to others, and commitment to academic

(Cont. on page 23)

ADMITE A 1 NIÑO GRATIS

EN CUALQUIER HORARIO, CUALQUIER DÍA

VIERNES, 17 DE JUNIO HASTA EL 19 DE JUNIO, THE MALL at ROCKINGHAM PARK, SALEM
MIÉRCOLES, 22 DE JUNIO HASTA EL 23 DE JUNIO, PHEASANT LANE MALL, NASHUA

COLE BROS. CIRCUS

PRESENTS

SUPER-HEROES™ OF THE CIRCUS



MARVEL™ & © 2005 MARVEL CHARACTERS, INC.
SUPER HERO(ES) IS A CO-OWNED REGISTERED TRADEMARK

FEATURING:

- THE HUMAN SLINKY
- FLYING TRAPEZE • CHINESE LIONS
- AERIAL BUNGEE • CLOWNS
- TRAMPOLINE • MOSCOW MAGIC
- ASTROCYCLE • OCTOPUS DANCE
- CONTORTION • ROMAN RINGS
- HUMAN CANNONBALL & MUCH, MUCH MORE !

Desde el viernes 17 hasta el domingo 19 de junio
en el **Mall at Rockingham Park**
Salem, NH

Horarios:
Viernes: 4:30 & 7:30
Sábado 1:30, 4:30 & 7:30
Domingo: 1:30 & 4:30
Boletos por Adelantado del 3 al 16 de Junio en el Mall at Rockingham Park

FREE GRATIS BOLETOS PARA NIÑOS EN EL MALL AT ROCKINGHAM PARK

Auspiciado por Simon Youth Foundation

Miercoles 22 & Jueves 23 de junio
en el **Pheasant Lane Mall**
Nashua, NH

Horarios:
4:30 & 7:30 Ambos Días

Boletos por Adelantado del 9 al 21 de Junio en el Pheasant Lane Mall & Simon Marketplace

FREE GRATIS BOLETOS PARA NIÑOS EN EL MALL AT ROCKINGHAM PARK

Boletos a la venta por adelantado en los lugares mencionados o visitando www.tickets.com o llamando al 1 800-919-6272

GENERAL ADMISSION TICKET PRICES:
ADULT (AGE 13-61).....\$15
CHILD (2-12) OR SENIOR (62+)..... \$10
RESERVED SEAT.....\$2 ADDITIONAL
V.I.P. SEAT.....\$5 ADDITIONAL

FOR INFO CALL: 1-800-796-5672 (Mon.-Fri. • 9-5)
www.colebroscircus.com

FREE CHILD'S COUPON

COLE BROS. CIRCUS

PRESENTS

ADMITE A 1 NIÑO GRATIS

Menor de 12 Años | Admisión General

SALEM - NASHUA

VALIDO CUALQUIER DIA CUALQUIER PRESENTACION

Desde el Viernes 17 al Domingo 19 de Junio
The Mall at Rockingham Park, Salem NH
Miercoles 22 & Jueves 23 de Junio
Pheasant Lane Mall, Nashua NH

Debe estar acompañado por un adulto
1 niño por boleto, limite de 2 niños por boleto
asientos reservados disponibles por \$2.00
PUEDE SER UTILIZADO EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE VENTA

FREE CHILD'S COUPON

Exitoso seminarios de Arlington Community Trabajando

El seminario en Contabilidad, Planificación de Negocios y Mercadeo auspiciado por Arlington Community Trabajando (ACT) el 4 de junio fue un gran éxito. Tuvieron tres ganadores en la sesión de contabilidad y cada uno se ganó el programa de QuickBooks.

“Yo quiero agradecer a nuestros auspiciadores, Cambridge College y Ruby Realty, los instructores, mis compañeros de trabajo y a todos ustedes por su gran apoyo, ofreciendo esta excelente oportunidad. Fue una asistencia enorme que ayuda a aquellas personas que desean comenzar o aumentar su negocio,” dijo Annabelle Rondón, coordinadora del Desarrollo del Comercio para ACT.

“Los participantes disfrutaron del programa. Nos satisface ver en las evaluaciones del seminario que la gente está preguntando cuándo vamos a tener otro. Según nuestros planes, estaremos ofreciendo otro en el otoño,” dijo Ana Luna, directora ejecutiva de ACT.

Successful seminars sponsored by Arlington Community Trabajando

The seminars in Accounting, Business Plan & Marketing sponsored by Arlington Community Trabajando (ACT) on June 4th were successful. They had three winners in the accounting session and each of them won the QuickBooks software.

“I want to thank our sponsors, Cambridge College and Ruby’s Realty, the instructors, my co-workers and all of you for the great support, offering this excellent opportunity. It was an enormous help to those people who want to start or grow their business,” said Annabelle Rondón, ACT’s Business Development Coordinator.

“People enjoyed the program. We are glad to see in the seminars evaluations people are asking when we are having another one. According to our plans we will be offering other seminars in the fall,” said Ana Luna, Executive Director of ACT.



De derecha a izquierda, Juan Hidalgo, Alejandro Rizik, Dario Peña, Dolores Calaf, Alex Mercedes, Delia Nakano, Anabelle Rondón, Sixto Fajardo (ganador de QuickBooks), Vicente de la Rosa, Horacio Rodríguez (ganador de QuickBooks), Maria Lora, Pedro José, Sterlin Tejada, Rosina Cosme e Isa Pérez. Sentados, Ana Vargas, Sonia Santana (ganadora de QuickBooks), Digna Jhonson, Alejandra Uribe (ganadora de QuickBooks). Delante, Evelyn St. Hilaire y Rubén Nieves.



Alejandra Uribe. Participante y ganadora de la clase de Accounting, propietaria de un negocio llamado www.pontunegocio.com



Participantes en la clase de Accounting-QuickBooks. Sentado Pedro José y Sixto Fajardo (abriendo su propio negocio).



Marketing Class. En esta fotos aparecen Ana Rodriguez, Rosina Cosme, Sterlin Tejada e Isa Pérez.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Invitación para la Comunidad Hispana de Haverhill

Invitamos cordialmente a todas las personas que estén interesadas en la planificación de un festival, una celebración, o una actividad para la comunidad hispana de Haverhill. El Festival Hispano que se ha llevado a cabo por los últimos cuatro años consecutivos no será ofrecido este año. Mari Carmen Cintrón y sus oficinas de Latino Resources Network en Haverhill en conjunto con sus auspiciadores y un grupo de voluntarios ejemplares que han trabajado muy fuerte con ella. Este festival ha sido un placer y una satisfacción en nuestra ciudad.

Mari Carmen Cintron anunció este año que no se iba a llevar a cabo el Festival Hispano y exhortó si había algunas otras personas o voluntarios que quisieran continuar con esa labor pues ella le extendería su ayuda.

En este momento hay un grupo de personas de Haverhill que están dispuestos a continuar con esa celebración. Hemos distribuido hojas de información por la ciudad para avisar a los residentes.

La primera reunión fue el 6 de junio y hasta ahora no nos hemos formalizado y no tenemos un nombre que nos identifique pero esa es una de las metas que quisiéramos realizar, tener un nombre que nos identifique y tener una junta de directores. Queremos establecer una relación de respeto que no sea un conflicto para otros grupos ya formados en la comunidad.

Queremos aprovechar la oportunidad y darle las gracias y nuestro agradecimiento a Mari Carmen Cintrón por su ejemplar trabajo comunitario en nuestra comunidad algo que nadie pone en duda. Esperamos tener el éxito y el apoyo que ella tuvo por los últimos cuatro años planificando una actividad de esa magnitud. La próxima reunión será el lunes, 27 de junio, 2005, en el primer piso de la Biblioteca Pública de Haverhill.

Sinceramente,

Sandra Sánchez
Haverhill

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

Become a Foster Parent

Casey Family Services seeks experienced parents to provide family setting for kids 10 to 15.

WE OFFER:

- Excellent compensation.
- Top quality training
- Ongoing support.

One ordinary family to be there for one extraordinary kid.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

**Siempre estoy listo para jugar
(aunque hacer una pausa y retroceder también es bueno de vez en cuando.)**

Conectarse es creer™



David Ortiz - Bateador de los Medias Rojas de Boston y jugador más valioso de la ALCS

Con la Videograbadora Digital de Comcast (DVR), David Ortiz puede poner en pausa y retroceder la TV en vivo, e incluso puede grabar programas de alta definición. Todo eso es posible con tan sólo tocar un botón. Es un jonrón indiscutible.

¡Llame hoy mismo y reciba GRATIS* el primer mes de servicio con paquetes selectos de Cable Digital de Comcast!
1-800-COMCAST
(1-800-266-2278)

comcast
comcast.com

*La oferta termina el 7/31/05 y se limita a los clientes residenciales de zonas donde se provee el servicio, que no estén suscritos actualmente (ni lo hayan estado en los últimos 120 días) al servicio promocional disponible seleccionado. La oferta no está disponible para los clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes. La oferta no puede combinarse con otras promociones o descuentos. La oferta del primer mes gratuito se aplica únicamente a los paquetes promocionales indicados y no incluye el servicio de Cable Estándar, impuestos, costos de franquicia, ni los otros costos y equipos relacionados. El servicio está sujeto a disponibilidad. Todos los productos y servicios no cubiertos por la oferta se cobran a los precios normales. Después del período promocional, se cobrarán los cargos normales de servicio y equipos. Los precios del Cable Digital de Comcast varían según el paquete seleccionado. Los paquetes digitales de Comcast cubiertos por la oferta se limitan a los servicios Comcast Digital Plus, Silver o Gold para una sola toma de cable. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio, y no todos los programas y servicios están disponibles en todas las zonas. Para poder recibir ciertos servicios se debe alquilar un convertidor y un control remoto por un costo adicional. Es posible que se cobren cargos por instalación, tomas adicionales, cambio de servicio, acceso a programación y otros cargos. Los precios y la programación están sujetos a cambios. Es necesario suscribirse al servicio básico para recibir otros niveles de servicio. Es necesario suscribirse al Cable Estándar para poder recibir la oferta promocional de Cable Digital. El servicio de videograbadora digital (DVR) tiene un cargo adicional. Los programas de ON DEMAND no pueden grabarse con la DVR. Es necesario tener un televisor de alta definición (HDTV; no suministrado por Comcast) para poder recibir y grabar programas de alta definición. Es posible grabar hasta 15 horas de programación de HDTV y hasta 60 horas de TV de definición estándar. Los programas de HDTV pueden ponerse en pausa por un período de hasta 15 minutos. El servicio está disponible únicamente para los clientes residenciales en las zonas con acceso al servicio de cable de Comcast y con cableado (y no está disponible para los clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Es necesario suscribirse al servicio de Cable Digital para poder recibir el servicio de DVR. Se requieren ciertos equipos cuyo pago puede ser adicional. El tiempo de grabación en DVR es limitado. Al finalizar el contrato de servicio, todos los equipos suministrados deben devolverse a Comcast en buenas condiciones. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Contrato del Suscriptor de Cable de Comcast. Antes de obtener una DVR de Comcast, es posible que se necesite documentación adicional y verificación del crédito. Llame al 1-800-951-0262 para informarse sobre las restricciones y obtener detalles completos sobre el servicio, los precios y los equipos. ©2005 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Comcast y el logotipo de Comcast son marcas registradas de Comcast Corporation. X4H2P-052405V1-A4MA

DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL SE APLICARÁN LAS TARIFAS ESTÁNDAR POR SERVICIO Y EQUIPOS DE COMCAST, A MENOS QUE SE CANCELE EL SERVICIO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL, PARA LO CUAL DEBE LLAMAR AL 1-800-COMCAST (1-800-266-2278) Y SOLICITAR LA CANCELACION DEL SERVICIO.

Noches de Semana Hispana

Por Alberto M. Suris

El pasado domingo 12 de los corrientes, dieron comienzo Las Noches Culturales de Semana Hispana. Las fotos recogen algunos momentos de las noches y del almuerzo del VIP celebrado el lunes 13 en el gimnasio de Central Catholic.

VIP Luncheon



El Padre Joachim Lally, que fue homenajeado durante el almuerzo de V. I. P., disfrutando con un grupo de amigos.



El Honorable Cónsul de la República Dominicana, Dominico Cabral y la Periodista de El Mundo y Rumbo, Beatriz Pérez.



Manny Reynoso regaló a la audiencia con una danza de su creación.



Bob Harris, Mayté Rivera, Miguel Linares, Tarsy Melo con Niurka y Richard Aybar.



Algunos miembros del glorioso Grupo de los 10 disfrutando entre amigos.

Nada como un buen plato de frutas frescas en un día de calor.



Colombia



Grupo Raíces Colombianas de Lowell, interpretando una de sus danzas.

El Colombian Cultural Committee of Lawrence, posa bajo la bandera colombiana. Entre ellos se destacan su Presidente Saliente, Omar Quintero y la nueva Presidenta Carmenza Bruff.



El Salvador



La Reina de la Noche del Salvador es Jennifer Romero



Dando inicio a la celebración de la Noche Salvadoreña, Ángel Corado, presidente del Comité El Salvador Presente; Salvador Raymundo, portando el pabellón nacional y el Cónsul General de la República de El Salvador, Honorable Roberto Escobar.

Haití



Becky Santiago, Reina de la Noche de Haití, tiene 17 años de edad y es hija de Rachel y José Santiago. Recién se graduó de Presentation of Mary Academy en Methuen.



Oquel Mombayard, joven artista de 20 años presentó una colección de su trabajo.

Perú



El grupo musical Son del Sol.



En una celebración peruana, no podía faltar una exhibición de arte manual.

Directora Comite Juventud Semana Hispana



Jatna Tiburcio, es la Directora del recién creado Comité de la Juventud de Semana Hispana, según anunciara el Presidente de Semana Hispana, Brian De Peña, durante la elección de la Reina de Semana Hispana, llevada a cabo el pasado sábado, 11 de los corrientes.

GERVAIS

www.GervaisCars.com



TEL: 978-454-1202

Abierto Ahora En Lowell!

Pase por el Dealership y pregunte por Raúl Navarro.

Tenemos una gran selección de nuevos 2005 Suzuki y también tenemos una buena selección de carros usados.



6 Industrial Avenue • Lowell, MA 01851
At the junction of Routes 3 & 495

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario. Para más información, favor de llamar al (978) 683-7748, ext. 776.

Commonwealth of Massachusetts

PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

!LA PRIMAVERA ESTA AQUI!

Como también las clases de ESL si quieres aprender inglés o español. Estás bienvenido

En el centro de ancianos
10 Welcome Street Haverhill, MA

Favor de llamar a Luz S. Roman al
978-374-2390



Visit our Web Page
rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129



Tracey Caraballo
Loan Officer



150 Westford Road
Suite 34
Tyngsboro, MA 01879
Telephone: (978) 649-4868
1-800-886-4848
FAX: (978) 649-6704

tcaraballo@verizon.net



Ha Llegado su Receta para su
Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

La tasación no es una ciencia exacta

Por Jorge L. Núñez



La tasación en bienes raíces es un estimado u opinión profesional del valor de la propiedad. Usualmente, es presentado en un reporte narrativo que indica el valor de la propiedad en una fecha determinada y es corroborado por el análisis de datos verídicos correspondiente a la propiedad. El tasador no establece, crea ni determina el valor de la propiedad, sino que da una opinión profesional de su valor. La exactitud de esta evaluación depende de la experiencia y los conocimientos del tasador y de la disponibilidad de datos para comparación.

El proceso de tasación no es una ciencia exacta por lo que dos tasadores, por lo general, llegan a conclusiones diferentes con relación al valor de una propiedad. Tasar es considerado un arte que puede ser aprendido y desarrollado mediante entrenamiento y experiencia. A pesar de que el agente de bienes raíces posee conocimientos generales del proceso de tasamiento, es necesario contratar a un tasador profesional para obtener una evaluación oficial.

El propósito de tasar la propiedad es evaluar el valor que tiene la propiedad en el mercado. El valor en el mercado es considerado como el precio más alto que a un comprador le gustaría pagar por la propiedad actuando libremente y el valor más bajo que un vendedor aceptaría sin recibir ningún tipo de presión, asumiendo que ambos tienen toda la información correspondiente a la propiedad y que esta ha estado en el mercado por cierto tiempo. El valor en el mercado de la propiedad es usualmente estimado tomando en cuenta el precio de propiedades similares que han sido vendidas recientemente.

El valor de una propiedad no es una característica intrínseca de la misma, sino que está estrechamente relacionado al deseo

El proceso de tasación no es una ciencia exacta por lo que dos tasadores, por lo general, llegan a conclusiones diferentes con relación al valor de una propiedad.

que un posible comprador tenga por la misma y a la necesidad de viviendas y el ingreso, de manera que cuando aumenta la necesidad de viviendas y se reducen las ofertas el valor de la propiedad aumenta.

La propiedad también puede ser tasada para determinar el valor que una compañía financiera estaría dispuesta a prestar si se pone la misma como garantía, el valor que una compañía de seguro estaría dispuesta a asegurar o para determinar el valor de la renta.

El costo de la propiedad y su valor en el mercado pueden ser diferentes, por ejemplo, una propiedad que costó 180,000 dólares podría ser vendida por 240,000 dólares debido a una localización preferida.

La oferta y demanda, el uso y las reparaciones que se le haya hecho a la propiedad son principios económicos que afectan su valor. El valor de los perfeccionamientos y reparaciones hechos a una propiedad de bienes raíces no es medido por el costo de los mismos sino por el aumento en la productividad de ingresos que estos provean a la propiedad. Por ejemplo, la construcción de una piscina por 20,000 dólares en una casa de una familia podría aumentar el valor de la casa por 10,000 dólares, mientras que la construcción de la misma piscina en un edificio de apartamentos podría aumentar el valor del edificio por 30,000 dólares porque se podría aumentar el precio de la renta de cada apartamento en la propiedad.

Jorge L. Núñez es agente de bienes raíces de la compañía ReMax Prestige en Lawrence. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

El poder y la autoridad

Por Arturo Ramo García

Observando la vida familiar nos encontramos con madres y padres que no consiguen que sus hijos les obedezcan. Una madre se quejaba de que su hijo le contestaba, le respondía con palabrotas y no hacía nada de los que le decía. Otra madre le preguntó: ¿Qué edad tiene el chico? Pues tres años -le contestó. A lo que interpuso: Pues si ahora no logras educar a tu hijo, ¿qué pasará cuando tenga catorce o dieciséis años?

Este mismo problema de falta de autoridad también se da entre los profesores. ¿Por qué unos son respetados y consiguen una clase silenciosa donde se trabaja y se estudia con aprovechamiento y otros profesores no consiguen hacer callar a sus alumnos, se insultan entre ellos, hacen ruidos y apenas puede dar la clase en condiciones aceptables?

Hay una serie de factores que desembocan en la pérdida de autoridad tanto de los padres como de los profesores. Una de ellas es dar muchas órdenes, sin esperar que se cumplan. Alguien decía que la escuela es el lugar donde más órdenes se dan y donde menos se cumplen. Los alumnos o los hijos adquieren el hábito de no hacer caso a lo que se les dice.

Otro factor que perjudica la autoridad es mostrarse dubitativo, son convicciones personales fuertes con poca seguridad en

sus razonamientos.

Pero el aspecto más negativo es imponer la dictadura familiar. Empeñarse en que los chicos obedezcan "porque sí", sin darles las necesarias razones para ello. En este caso se confunde el poder con la autoridad. El poder se recibe, por la gracia de estado, ya sea por ser padre o profesor. Pero usar ese poder para conseguir "a la fuerza" que los pequeños obedezcan siempre sin rechistar es mala estrategia.

La autoridad, por el contrario, hay que ganarla y se puede adquirir y mejorar. Los chicos han de aprender a obedecer en un clima de libertad. Cuando son pequeños, ven a sus padres con toda su autoridad y es fácil obedecerlos. Pero cuando llegan a la adolescencia hay mayor contestación y se rebelan cuando se les mandan cosas que no entienden. Si los padres han abusado de imposición, el fracaso educativo está asegurado.

A lo largo de la infancia y adolescencia habrá que prepararlos para que puedan elegir libremente lo mejor. Es difícil en un clima de libertad, pero es el único camino.

Unos padres, llevados por una falsa idea de la tolerancia, dejan caer a los hijos en el permisivismo y otros padres, abusando de su poder (no de su autoridad), se empeñan en convertir su casa en un cuartel. Ambos extremos son

UPS RECLUTA EN HAVERHILL

La oficina de Minority Affairs Office localizada en la Alcaldía de Haverhill, estará comenzando un nuevo proyecto de colaboración con United Parcel Service (UPS). Un nuevo esfuerzo para proveer mas oportunidades de trabajo y estudio a inmigrantes en nuestra ciudad.

UPS estará reclutando candidatos interesados en trabajar en sus facilidades de Chelmsford. Esta es una oportunidad única que beneficiará a residentes que están buscando un buen trabajo a medio tiempo (part-time), pagos de matrícula de universidad y/o beneficio médicos para miembros de la familia.

Para más información por favor llame a UPS, al teléfono: (978) 688-2093

LIBROS LATINOAMERICANOS EN MANCHESTER

Nuestro siguiente libro seleccionado es *El Siglo de las Luces* de Alejo Carpentier. Barnes & Noble ha tratado de obtener el libro por varias semanas y espera recibirlo pronto pero tal vez sea buena idea chequear por la Internet.

Por lo pronto estas son nuestras próximas selecciones:

- 7/6:** *Las Raíces Torcidas de América Latina* de Carlos Alberto Montaner
- 8/3:** *Venas Abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano
- 9/7:** *Cuentos Latinoamericanos*. Por favor, sugieran títulos.
- 10/5:** *El Túnel* de Ernesto Sabato

Para más información contactar a Zelma Echeverria a librosnh@hotmail.com



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Hablo Español
Licensed in MA & NH

541 Rogers Street, Lowell, MA 01852
Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234
Fax: 978-459-1950
E-mail: AMorales@remaxprestige.com
Website: www.amsimorales.com

100% Club Member



Visit our Web Page
rumbonews.com

NEPRA presentó la historia de José Feliciano

El Proyecto NEPRA (New England Puerto Rican Alliance) presentó su primer taller de verano con José Feliciano - Su historia, presentado por la Profesora Sylvia Mejía en el Salón Comunitario Clemente Abascal el domingo, 29 de mayo.

Luis David Hiraldo, presidente de NEPRA y Oscar Rodríguez, coordinador del Proyecto NEPRA están muy orgullosos de traer la herencia, cultura e historia de Puerto Rico a la comunidad en general, a través de los talleres que ofrecen.

Para más información sobre NEPRA favor de llamar al (978) 681-4973.



Algunos de los jóvenes que fueron parte de la audiencia.



La profesora Sylvia Mejía narró la presentación que fue el deleite de la audiencia.



Oscar Rodríguez, la Sra. Rosita Colón y Luis David Hiraldo, presidente de NEPRA. Durante la actividad se hizo una colecta para ayudar a la Sra. Colón con los gastos de viajar a Puerto Rico a ver a su hijo antes de partir para Iraq.

El próximo taller será el domingo, 26 de junio, en el Clemente Abascal Community Room, con el tema de Luis Muñoz Marín y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico.



Lizzie Espendez y su señora madre, Julia Matilde Espendez de San Lorenzo, Puerto Rico quien estuvo de visita.



El Concejal Marcos Devers y Felicita Caminero disfrutaron de la deliciosa comida que fue parte de esta presentación cultural.



Visite el kiosco de NEPRA "¡Qué Rico! El Sabor de Puerto Rico." En las actividades de Semana Hispana el 17, 18 y 19 de junio en el Parque Campagnone en Lawrence.

"Mi Agenda Es Su Agenda"
 Evento Para Recaudación de Fondos
 Comité Para Elegir a Nilka Álvarez-Rodríguez
Councilor-at-Large
 Viernes, 24 de junio, 2005, De 7:00 PM - 9:00 PM
 Mi Casa Hall
 525 Essex Street, Lawrence
 Para Información Favor de Llamar Grisel Silva (978) 360-9234
Re-Elija Al Concilio Municipal de Lawrence
Nilka
 ALVAREZ-RODRIGUEZ

Hágase de una Página de Web Hoy....
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901

AMERICA
 Independent Distributor
<http://www.susansmall.com>

¡Ahora 2 subastas semanales!

THE SALVATION ARMY

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm
(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.
¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION
 "La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
 190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
 Manchester, NH 03104
 Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

¿Quieres publicar tu libro?

Por fin una editorial norteamericana publica libros originales en español

Por Julia M. Facciola

La editorial estadounidense Cambridge BrickHouse, Inc. está recibiendo manuscritos inéditos de autores de todas partes del mundo y en cualquier idioma, pero sobre todo, ¡en español!

Los editores de CBH Books seleccionan con riguroso cuidado a los autores de su colección y ofrecen múltiples posibilidades para que los autores hagan realidad el sueño de publicar una obra. Lo innovador de esta compañía no está sólo en las hermosas ediciones que lanzan al mercado, sino en la gestión que realizan para que un manuscrito sin grandes oportunidades comerciales, también pueda ver la luz.

CBH Books abrió sus puertas como Versal Books hace más de 10 años. Desde entonces, su equipo de editores, correctores, diseñadores, ilustradores y personal de producción trabajan arduamente para lograr que sus libros se destaquen en la algarabía del mercado actual. "Queremos distinguirnos por la calidad del contenido y por el cuidado y belleza de las ediciones, no por el oportunismo comercial y la premura que exige un texto temporal", comenta Cliff Clark, editor de CBH Books.

"Sabemos que hoy en día los autores tienen muchas posibilidades de publicar sus textos en imprentas y a través de intermediarios que proliferan como la espuma en Internet, pero que vienen a sumar un paso más entre la imprenta y el autor. Los conocedores, sin embargo, saben perfectamente cuándo un libro es

respaldado por una editorial seria y cuándo es algo efímero e insustancial hecho por una gestión particular, sin que medie el criterio de los expertos en literatura y en publicaciones", agrega David Mallick, editor ejecutivo de la empresa.

Diferente a la experiencia con otras editoriales, CBH Books tiene un trato muy personal con sus autores, compartiendo con ellos temas en relación a su libro y al curso que va tomando el mercado editorial. Además, la editorial promueve talleres de escritura y ofrece consultorías.

"Leemos con agrado todos los manuscritos que nos envían. Luego elegimos si el manuscrito califica para una edición tradicional o para una coedición o gestión editorial, dos modalidades que han tenido mucha aceptación entre los autores y que, de hecho, son las que prefieren. Ya nadie quiere recibir el 10% de regalías por la venta del libro, sino mucho más. Los autores quieren invertir en su propia obra, y esto lo hemos visto cada vez más en los autores hispanos. Antes eran sólo los autores estadounidenses quienes lo hacían," asegura Priscilla Colón, una editora norteamericana, muy orgullosa de sus raíces latinoamericanas.

Pero son los propios autores quienes dan fe de esta maravillosa experiencia. "Las ediciones son excelentes. Me sorprendió agradablemente la calidad: bellísimos libros. Me quedé tan atónito que decidí que éste sería el año de la prosa. No sé por qué me causaron una impresión tan profunda,"

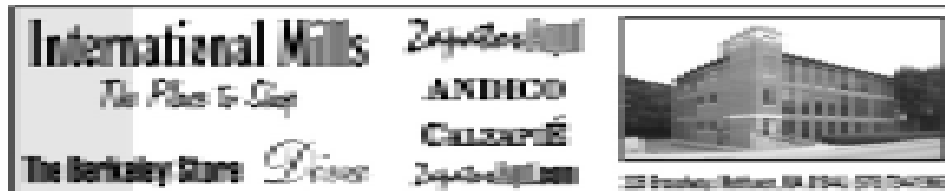


comenta José Vilahomat, autor del poemario *Miami*, quien repitió la experiencia con un libro para niños *Cuentos de Taita y Vejigo*.

"No se imagina la carita de felicidad que tengo... acabo de recibir los libros y como que no lo creo todavía. ¡Qué bendición es ver mi libro! No les quepa la menor duda de que encarna la materialización de un anhelo por el que llevo mucho tiempo esperando," expresa entusiasmado Mauricio Bernal Restrepo,

autor del poemario *Sonetos indiscretos*.

La editorial CBH Books (Cambridge BrickHouse, Inc.) distribuye sus libros en todas partes del mundo y promueve con igual interés a todos sus autores. Para ampliar esta información vaya al sitio web: www.CBHBooks.com. Pase la voz; los autores que aún tienen sus manuscritos agonizando en las gavetas y que siempre han soñado con ver sus obras en las librerías, se lo agradecerán.



Clases de inglés gratis en Haverhill

La Oficina Asuntos de Minorías (Minority Affairs Office) - Haverhill ofrece cursos de ESL gratis. El próximo curso comienza en febrero. Para inscribirse o para recibir más información, favor de llamar a: Vivian Martínez (978) 373-3869.

¿Problemas con baches?

Llame a la línea de emergencia del Alcalde Michael J. Sullivan Si usted en su vehículo conduciendo pasa o ve algún hoyo en las calles o en su vecindario, por favor llame o póngase en contacto con la Línea de Baches de Emergencia del Alcalde Sullivan: (978) 360-9140

24 horas al día
Los 7 días de la semana

VIENE PRONTO / COMING SOON

Al/At 447 Essex Street

Para beneficio de la comunidad to benefit the community

Usted está invitado a la gran inauguración
You are invited to the grand opening

Julio / July 1, 2005 - 5:00 PM

Picaderas, Rifas y Refrescos
Hors d'oeuvres, Raffles and refreshments

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla

Gracias a la **Mesoterapia**

Denise Gray

Perdió **40 Lbs.** en menos de un año

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!

¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

El alcalde promueve la seguridad de nuestros ríos



John Felci, vice presidente del Club de Rotarios de Lawrence.

Por Alberto Surís

El Alcalde Michael J. Sullivan se complace en anunciar otra instalación de una Estación de Seguridad en el recién expandido Parque Pemberton en Lawrence, MA. Producto de la tragedia de los cuatro niños que se ahogaron en el Río Merrimack unos años atrás, estas estaciones son una respuesta más práctica a la otra opción de poner una cerca de lo largo del río. Fue decidido que la mayoría de los muchachos podrían encontrar la forma de por debajo, por arriba o de alguna manera vencer la cerca o cualquier tipo de barrera pudiera impedir los esfuerzos de rescate del personal de seguridad pública.

“Tenemos muchos peligros que son típicos de nuestro ambiente y debemos aprender a estar vigilantes para que todos los residentes estén a salvo. Sin embargo, al igual que las carrileras de trenes y autopistas proveen buena transportación, nuestros ríos proveen buenas oportunidades de recreación cuando se tratan con cautela,” dijo el Alcalde Sullivan.

Las estaciones de seguridad fueron diseñadas incorporando las técnicas de salvavidas de la Cruz Roja y cuentan con un componente crítico de alertar ayuda profesional en caso de que haya un rescate.

Las estaciones pueden ser activadas halando una alarma de incendio, la cual está conectada directamente a la estación de bomberos de Bodwell St. y también suena una alarma local con una luz intermitente roja.

Estos fuertes gabinetes fueron contruidos por el Departamento de Obras Públicas y contienen el siguiente equipo:



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, el Jefe de Bomberos Joseph Marquis, el Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero, y el Representante Estatal William Lantigua, muestran a un grupo de niños cómo funciona este equipo.



Un grupo de niños esperan por el Alcalde Sullivan para ver la demostración.

una vara que se puede extender con un gancho, dos salvavidas, un chaleco para el rescatador o la víctima, una bolsa de primeros auxilios, dos colchas térmicas para casos de hipotermia y un silbato de salvavidas.

La conexión electrónica y la tecnología de la alarma de incendios fue hecha por la

división de alarmas del Departamento de Bomberos de Lawrence y es a prueba de mal tiempo ya que operará aún cuando se vaya la electricidad. Los fondos para esto es cortesía del Club de Rotarios de Lawrence quienes han adoptado este programa después que sus miembros se lo ofrecieron al alcalde con su usual generosidad.

“Los hombres y mujeres del Club de Rotarios de Lawrence vienen de todas partes del Valle de Merrimack y cada vez que saben de un evento trágico nunca piensan en de quién es la culpa sino en qué forma pueden ayudar”, dijo el Alcalde Sullivan. “Estoy realmente satisfecho de continuar este programa tan meritorio de seguridad pero no sé si hubiera sido posible sin el apoyo de los Rotarios de Lawrence.”

La dedicación tuvo lugar en la ribera de Pemberton Park el sábado, 11 de junio, 2005, a la una de la tarde.

Esta es la quinta estación instalada y varias más están planeándose. “Esta es una buena inversión que yo espero que nunca tengamos que usarlas pero me siento mejor sabiendo que están aquí”, dijo el Alcalde Sullivan.

Mayor Promotes Safety on our Rivers

Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce another installation of a Safety Station at the newly expanded Pemberton Park in Lawrence, MA. Born out of the tragedy of four boys who drowned in the Merrimack River just a few short years ago, these stations are a more practical answer to people calling for the river to be fenced in. It was decided that most children could find a way under, over or around a fence and that any type of barrier would actually hamper a rescue effort by public safety personnel.

“We have many potential dangers that are just inherent to our environment and we must learn to stay vigilant so that all our residents remain safe. However, just as railroads and highways provide great transportation opportunities, our rivers provide terrific recreational opportunity when approached with caution,” Mayor Sullivan stated.

The safety stations were designed to incorporate the Red Cross lifesaving techniques of “Reach-Throw-Row-Go” and have the critical component of alerting professional help to a rescue in progress.

The stations are accessed and activated by pulling the fire alarm, which is directly wired to the Bodwell Street Station and also sounds a local alarm with a flashing red strobe light.

These sturdy cabinets were constructed by the Lawrence Department of Public Works and contain the following equipment: An extendable reach pole with shepard crook, two ring toss buoys with floating line, life jacket for rescuer or victim, a well stocked First-Aid-Kit, two thermal blankets for hypothermia, and a lifeguard whistle with lanyard.

The wiring and fire alarm technology was done by the Alarm division of the Lawrence Fire Department and is weather proof and will even operate during a rare power outage. The funding comes courtesy of the Lawrence Rotary Club who has adopted this program after their membership reached out to the Mayor’s Office with their usual generosity.

“The men and women of the Lawrence Rotary Club come from all over the Merrimack Valley and whenever they learn of a tragic event they never want to assess blame but just want to know how they can help,” Mayor Sullivan stated. “I am really pleased to continue this worthwhile program of safety but I don’t know if it would have been possible without the strong support of our Lawrence Rotarians.”

The dedication took place riverside at Pemberton Park on Saturday, June 11, 2005 at 1:00PM.

This is the fifth station installed and several more are planned. “This is one investment I hope is never used but I feel better just knowing that they are here,” Mayor Sullivan stated.

Naztel.Com

412 Essex St., Lawrence MA 01840
Tel. (978) 685-5154 Free 1-888-665-9227



Prepaid Cellular reactivation
& Sales
Walkie Talkie Repairing

Reactivación y Venta de
Celular con Tarjeta
Reparación de Walkie Talkies

*LCD *Housing *Lights *Speaker

Gran Rifa de electrodomésticos

Solicite su ticket gratis con cada envío de dinero - 3% a RD

Talking Prepaid.com

Recordando a Nuestros Héroes

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence rindió tributo a los U. S. Marines and Navy Corpsman caídos en todas las guerras en una breve ceremonia llevada a cabo junto al monumento en el Cementerio de Immaculate Conception, el domingo, 29 de mayo, 2005.

Temprano en la mañana, se recordó el sacrificio de la familia Campagnone, poniendo un adorno floral junto al monumento de los Hermanos Campagnone, en el mismo cementerio, no muy lejos del de los Marines.

Our Heroes Remembered

By Alberto Surís

The City of Lawrence paid respect to the U.S. Marines and Navy Corpsman fallen in all wars in a brief ceremony held by their monument at Immaculate Conception Cemetery, on Sunday, May 29th, 2005.

Earlier, they remembered the sacrifice of the Campagnone family by placing a wreath by the Campagnone Brothers monument at the same cemetery, not far away from the Marines.



The Campagnone Brothers' Monument at Immaculate Conception Cemetery.



Main speaker Sgt. Daniel Cotnoir, U.S.M.C. Reserve.



Teresa Perkins sang the Marine's Hymn "From the Halls of Montezuma".



Lawrence Mayor Michael J. Sullivan expressing his thoughts about the significance of the sacrifice of our men and women in uniform. To his right, Robert McCann, Master of Ceremony and main organizer of the event and Lawrence High School JROTC Sr. Army Instructor, SFC (R) Robert A. Kujawa.



God Bless America, by Quianna Roy.



Rev. James Stokes did the invocation and the benediction.

"Saving Private Ryan," director Steven Spielberg's World War II drama, is the fictional account of the rescue of an enlisted man after three of his brothers die in the European theater. The movie has evoked painful memories of how the war shattered families and left parents to watch helplessly as, in some cases, their sons died one by one.

In Lawrence, Massachusetts, "Private Ryan" has been a poignant reminder of the plight of the four Campagnone brothers. Albert, 21, died in Germany around Christmas 1944. Carmen, 18, was blown apart by a minefield in the Rhineland's in March 1945. The following month, Bernard, 32, died in Holland when a German plane bombed his truck.

In four short months, Mary and Stephen Campagnone saw the war claim three of their four sons. As each son died, the Campagnones, aided by Representative Thomas J. Lane, asked the Army to keep their remaining sons off the battlefield. The couple's requests were turned down by Army brass, since military policy provided that a soldier would stay in the U.S. if he was his family's sole surviving son. Only after Bernard was killed did the Army return Private Anthony Campagnone to his parents.

Today, the Lawrence Common is named after the Campagnone brothers and a memorial stands in their honor.

Note: Provided by Stephen C. Campagnone, Anthony's son, there are 1945 letters and telegrams detailing the efforts by the Campagnones and Representative Lane to stem the family's casualties. We think these documents also serve as a tribute to one family's heroism and heartache. To read these documents, click into www.thesmokinggun.com.



Carmen S. Campagnone
Date of Birth: March 29, 1929
Sacrifice: March 8, 1945
Co A 280 Engineer
Combat Battalion



Bernard Campagnone
Date of Birth: January 29, 1913
Sacrifice: April 17, 1945
12th Field Artillery
Observation Battalion



Albert Campagnone
Date of Birth: January 20, 1923
Sacrifice: December 5, 1944
Co D 12th Infantry
Regiment 4th Infantry Division

Reinado Semana Hispana 2005

Por Alberto Surís

Pamela Zapata es la Reina de Semana Hispana 2005 y su elección se llevó a cabo el pasado sábado 11, desde la Escuela Guilmette, en Tower Hill, en un escenario magníficamente decorado, imitando a un puente, el puente de unión entre el norte y el sur que está utilizando Semana Hispana 2005 como lema. Pamela es hija de Josefina Mejía y Odilio Zapata.

Completando el séquito de Su Majestad Zapata, se encuentran la Virreina Yocasta Batista, de 20 años, hija de Nelson y Genara Batista, la cual fue también seleccionada como Señorita Talento.

Yahaira Cruz, de 19 años de edad, hija de Rafael Angel y Luisa Cruz, fue elegida Princesa por el jurado, y Srta. Amistad por sus compañeras de certamen.

Otras señoritas que participaron fueron Dianurys Mota, Radlyn Marrero y Evelyn Adames, todas de 17 años de edad. Además fue seleccionada Señorita Fotogénica.

El jurado estuvo compuesto de Virginia García, Nazario Esquea y Marina Acosta. Los conocidos comunicadores Carmen Chalas y Santo Acevedo actuaron de Maestro de Ceremonia.

Al comenzar el evento, el Presidente de Semana Hispana, Brian De Peña, pidió un minuto de silencio en honor del recién fallecido J. P. Villamán. Carol Mir interpretó a capelo, las notas del Himno Nacional y Howard Tejeda cantó a las concursantes, mientras Lynette entretuvo a la audiencia cantando y bailando en su estilo peculiar.

El Presidente De Peña, acreditó a Manny Reynoso y su equipo de trabajo con



Su Majestad Pamela Zapata, Reina de Semana Hispana 2005 y su corte, la Princesa Yahaira Cruz y la Virreina Yocasta Batista.



Maestros de Ceremonia Carmen Chalas y Santo Acevedo.

la producción del espectáculo, incluyendo la construcción del decorado del escenario, que como mencionamos en nuestro primer párrafo, representaba un puente. "El material para construir el puente lo



Candidata #6, Evelyn Adames; Candidata # 4, Radlyn Marrero, de 17 años; Candidata #1, Dianurys Mota, de 17 años

adquirimos de Stumps, una compañía con sucursales en New Jersey e Illinois", dijo Reynoso para Rumbo.

De acuerdo con Reynoso, ellos adquirieron este material, que es todo a base de cartón, el cual tuvo que ser cortado y pegado para obtener el efecto deseado. "Lo hicimos a nuestro gusto, no siguiendo los dibujos que se nos facilitó, ya que queríamos mostrar originalidad", dijo Reynoso.

El comité que tuvo a cargo la producción del espectáculo estuvo formado por los miembros Rosa Aquino, Julia Toribio, María Santana y Rosa Aquino, esta última como voluntaria.

ANUNCIANDO

Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Resuelva sus problemas hipotecarios llamando a

Jean
Acevedo
(978) 804-2068



- ✓ Préstamos para comprar su casa
- ✓ Refinanciamientos con los mejores intereses del mercado
- ✓ Los mejores programas en préstamos hipotecarios comerciales y residenciales

¡Llame a Jean ahora y reciba un trato personalizado y profesional..!

Providence
401-709-4454
Worcester
508-453-0458

m 1st Metropolitan
Mortgage

211 Broadway,
Methuen, MA 01844
(978) 687-0300
Llame Gratis:
877-311-0300

MA Lic. No. MB 3712



MAYOR RECOGNIZES MCAS EXCELLENCE



Mayor James J. Fiorentini today recognized four Haverhill High School students who received perfect scores on the math portion of the MCAS tests, administered during their sophomore years. From left to right in the photograph are, School Committee members Joseph Bevilacqua and Kerry Fitzgerald, student Matthew Karambelas, Andrew Bardelli, Mayor Fiorentini, Michael Archambault, Daniel Duffy,

and Acting Superintendent Gerry Quatralo. The students were joined by their families, Evelyn and Phillip Dufty, Kathleen Karambelas, Anne Bardelli, and Ellen and Lora Archambault.

"These students represent the strength of the Haverhill school system and the pride of the City," commented Mayor Fiorentini. "We are pleased to recognize this excellent scholastic achievement."

Meehan Announces \$98,000 for Merrimack College Community Service Based Education Projects

Congressman Marty Meehan today announced \$98,345 in federal funding for Merrimack College's community service based educational programs.

"The Merrimack College Community Service program gives Lawrence middle-school students a unique opportunity to work with college students and gain exposure to higher education," Meehan said. "It's encouraging to see college students share their math and science skills and experiences with younger children. I am pleased to announce that Merrimack has received funds to continue this program."

Merrimack's program brings together undergraduate students and middle-school youth from Lawrence, who gain first hand knowledge on future life choices such as college and career options as well as the importance of science and math. Directed by undergraduates, middle-school youth involved in the program design and carryout their own physical and life science

experiments; collect and manage data; and report findings.

"Over the past two years, we have been fortunate to partner with five agencies to use this grant to bring hands-on learning opportunities to many middle-schoolers in Lawrence," said Merrimack College President Richard J. Santagati. "The program helps to connect middle-schoolers to future life choices, such as college and career options, as well as to demonstrate that science and math are important and engaging. It also offers important service learning opportunities to our students who share their knowledge and time in the community."

Over 100 Merrimack undergraduate students have undergone training to mentor and deliver an inquiry-based math and science curriculum to more than 150 youth in after-school programs. All middle-school students involved in the Merrimack College program are from Adelante! Youth Center, Asian Center of the Merrimack Valley, The Blessed Stephen Bellesini Academy, The Lawrence Boys and Girls Club, and the Spar and Spindle Girl Scouts Council; all organizations are located in Lawrence, Massachusetts.

The federal funds will be provided by the Corporation for National and Community Service.

Northern Essex County CASA Program Seeks Volunteers

Volunteers interested in advocating for children are needed for the Northern Essex County CASA (Court Appointed Special Advocate) program. No specific education or experience is required, except to be 21 or older, have time to commit, and care about children. The time required is approximately 15 hours per month for a minimum of 18 months. Weekly volunteer training sessions are planned for Tuesdays beginning Tuesday, July 12 through August 16 from 9:00 am to 1:00 pm at Family Service's Dorothy & Roland Hammond

Building located at 430 North Canal Street, Lawrence, MA in the 1st Floor Conference Room. Additional training requirements include an interview, four hours of courtroom observation, a presentation to a Judge (on a weekday from 4:00pm to 6:00 pm), and one hour of homework for each class.

A program of Family Service, Inc. in Lawrence, CASA volunteers advocate for children in the Juvenile Court System in Northern Essex County who have been removed from their homes due to abuse or

neglect. The CASA program recruits, screens, trains, supervises, and supports volunteers. "A CASA volunteer is appointed by a judge to represent the best interest of a child when determining the child's custody and placement," explains Connie Williamson, CASA Program Coordinator. "We hope you will join us in our efforts to advocate for abused and neglected children!"

If you have submitted an application please call to confirm that you wish to take this training. If you want to participate in the CASA training, or for more information on CASA, contact Connie Williamson, CASA Program Coordinator, by phone at 978-683-9505, extension 17 or by e-mail at Cwilliamson@FamilyServiceInc.com.

Family Service, Inc.

Family Service, Inc. is a leading social service provider that offers outpatient mental health and substance abuse counseling to individuals and families throughout the Merrimack Valley and southern New Hampshire. Other services provided by Family Service include over twenty community-based programs and an Employee Assistance Program (EAP) that provides employee counseling and referral, workplace training, management consultations, and wellness seminars to organizations both locally and nationally. Family Service is a member agency of the United Way of Merrimack Valley. Family Service, Inc. is proud to partner with the Merrimack Valley Chamber of Commerce with the EAP (Employee Assistance Program) Consortium. This Consortium provides an employee assistance program as an additional benefit to Chamber members.

Youth Hoop School Offered at NECC This Summer

Perfecting a basketball lay-up while attending Hoop School at Northern Essex Community College is one way kids can spend a week this summer.

For the fifth year, the Athletic Department at NECC will be offering Hoop School for boys and girls 6 to 13 years of age, July 18 through 22. Classes will run from 9 a.m. to 1 p.m. and the cost is \$125 for the week.

Under the direction of NECC's Men's Basketball coach, Darren Stratton, the program will emphasize the fundamentals of the game. Players will work on offensive skill sharpening such as shooting, passing, screening, pivoting, and fast break. They will also work on defensive skill development. In addition, there will be special guest speakers, drill stations, and team scrimmages. Participants will be categorized by age and ability and there is a low coach to student ratio.

Instruction for Hoop School will be held in NECC's Sports and Fitness Center on the Haverhill campus. For additional information contact Sue MacAvoy at 978-556-3820 or smacavoy@necc.mass.edu

CAR WASH CAR WASH CAR WASH



Sponsored by
St. Patrick Junior Youth Ministry
Saturday June 18th, 2005

St. Patrick Church Parking Lot
11 E. Kingston Street
Lawrence, MA

TIME: 8:00AM to 3:00PM | COST: \$5.00

OUTDOOR STAGE RETURNING TO ESSEX ART CENTER

Great Players this Summer

The first will be on the 17th of June 7pm. The Bruno Raberg Quartet. Bruno (google him) an accomplished bass player, composer and teacher has played with some famous players in US and abroad. It will be a great night under the stars, in case of rain we will be next door at 60 Island St. Belltower Sq. the home of our winter shows.

This is a great chance to take part in the growth of the world jazz scene we are bringing to Lawrence. Bring some take-out and your sweetheart (not mandatory).

495 to exit 45 Marston St. Lawrence, left onto Canal St., left at lights onto Union then immediate left onto Island St. You will see the Art center. For info www.bruceferrara.com

Students finally get the prom of their dreams



Kimberly Ortiz, Student, Medical Billing -LARE-Lawrence.



Liduvina Rodriguez, Student Medical Billing/LARE Lawrence and Husband

Maria Carmona, a student of the GED program in LARE/Lawrence, left in her junior year of High School. She married and had her first child. "When I heard about the Prom I was so excited. Since I was a Freshman I had always dreamed about going to my prom and now because of LARE my dream is coming true! My mom passed away seven months ago from ALS disease", she said sadly. "It was her dream too, to see me dressed up in a beautiful gown and go to my prom. I miss her so much but I know she will be looking down from heaven and be so proud of me."

Maria decided to enroll in the GED LARE Training Program of Lawrence to better herself and said. "I decided it was time to do something with my life for my two children". After I receive my GED, I am thinking about furthering my education and becoming an X-Ray Technician."

Maria lives with her aunt and has a tremendous amount of love and support from her family. "They all have taken care of me in so many ways and are so proud that I am going to receive my GED and that I am going to my prom. This prom is something I dreamed about but thought would never happen!" And she says with a smile. "My sister insists on paying for all the extras. She took me to Ann Taylor Loft, her favorite store. She bought me the perfect black sandals with little rhinestones and purse to go with my gown. My sister made an appointment for me to have my nails done too. I think she is as excited as me about the prom", she said laughing. "I saved to buy the Super Photo package for \$22.00 and I am going to put pictures from my prom all over the walls in my bedroom so I can look at them every night."

Maria's cousin and friends who are also enrolled in the GED and LARE, Youth Parent Program in Lawrence are also attending the prom. "My cousin and friends also got beautiful gowns donated from Fairy



Tayna Alvarado and Tiana Taylor, Students, YPP/Lawrence.



Jasmine Maldonado, Student YPP Lawrence, Angela Rivera, student, YPP Lawrence and Maria Carmona, Student YPP Lawrence.

Godmother and Belle of the Ball. They are so excited, like me, to get dressed up in these beautiful gowns. "My boyfriend is renting a tux and his shirt matches my dress. I can't wait to go and have my picture taken! My Sister will be coming to Chelsea. She wants to take lots of pictures!"

LARE Training Center Sponsored the 2nd Annual Prom for at risk, low income youth at LARE Training Center a division of American Training, with locations in Chelsea, Lowell and Lawrence

On Friday, June 10, 2005, at 6:00 P.M. 150 students celebrated their accomplishments in receiving their GED and obtaining vocational and life skills. Young students and parents will be given an experience that many of them had only dreamt about. The gymnasium at ROCA/Chelsea will be transformed into a "Garden

of Promises".

Students and Staff worked diligently to raise funds. Proceeds from raffles, bake sales and donations from friends, family and the business communities attributed to the success of this magical event. Tuxes from Kaps of Andover, Campolini's Formal Wear of Methuen and Russo's Tux of Chelsea were donated to the young men accompanying their dates for the prom. Each girl received individual attention with makeup specialists and hair stylists. Vanway, a transportation division of American Training provided transportation for the students of LARE in Lawrence and Lowell.

Music played in the background from a popular D.J. An elegant buffet catered by El Sabor de mi Tierra of Chelsea awaited their appetites and State Representative, Gene O'Flaherty of Chelsea was Guest Speaker.

LARE Training Center provided award winning education, training and placement services to both youth and adults. With sites in Lawrence, Lowell and Chelsea LARE's specialties include training in computer applications, allied health programs and trade education programs. Founded in 1981 LARE has embarked on re-inventing the education and training industry by making the highest Quality, Education and FUN its trademark for the "Colleagues" who work there and the Guests and Partners they serve.

Fiorentini to join Gov. Romney to support expedited permitting

Mayor James J. Fiorentini said today that he would join Governor Mitt Romney at the State House on Thursday June 16th, at 1:30 at the State House in Boston to express support for a new State law the Governor is submitting on expedited permitting.

On Thursday, Governor Romney is expected to unveil his proposed amendments to the expedited permitting law, Massachusetts General Laws chapter 43D. Mayor Fiorentini has been invited as one of only a few Mayors in the State to attend the event.

Fiorentini said today that he would join with the Governor in supporting the expedited permitting legislation. "We have made expedited permitting a priority here in Haverhill," said Fiorentini. "We have sped up permitting for outdoor dining, for building permits, death certificates and food service licenses. However, there is only so far we can go as a community working on our own. This legislation takes us to the next level. This legislation allows us to amend our laws to provide for consolidated and expedited permitting hearings, consolidated appeals, and generally guarantees that permitting for new businesses in an expedited zone will be handled in an expeditious manner.

Numerous studies have shown that one of the primary barriers to new business is permitting. Businesses have told me, repeatedly, that the number one thing we can do for business is to make the permit process easier. This law provides us with the roadmap and the tools to accomplish our goals. I am happy to join with Governor Romney in a bi-partisan effort to speed up permitting."

Mayor thanks council for support of auction

Mayor James J. Fiorentini tonight thanked the city council for its continuing support of auctioning city land. This evening, the council voted 7-1 to declare land surplus so that real estate closings could take place and the city receive \$600,000 that was scheduled to take place because of the auction. Fiorentini said that the council did the right thing in supporting the auction: "The city had two choices this evening, to allow real estate closings to take place or to place the city in dire legal jeopardy. The city council made the right decision in moving forward.

This auction has always been a joint effort of the Mayor's office and the city council. I campaigned on the issue of having a land auction to sell off vacant land we no longer needed. Many councilors campaigned and worked on the same issue. Working together, we were able to have the most successful land auction in the history of the city. Other Mayors have called me and asked how we did it.

The auction was a great success, but it was not perfect. There are things that need to be improved, and I will work with the council to improve them. The City Council did the right thing tonight. They put politics aside and worked for the good of the city. I thank them for their support."

UPS RECRUITING IN HAVERHILL

The Minority Affairs Office is pleased to inform the community about a new collaboration that will benefit Latinos and other immigrants in the City of Haverhill.

During dates of June 21, July 12, and July 26, 2005, from 10:00am-12:00 noon, UPS staff will be recruiting candidates interested in work at their Chelmsford facility. This is a unique opportunity that will greatly benefit residents that are looking for a good part-time job, college tuition assistance and/or full medical benefits for immediate family members.

For more information please call the UPS office at: (978) 688-2093.

A Hike for Hector

Photos submitted by
Mary Jane Kowalsky, LHS

On a hot and humid June 5th, an estimated 2000 people from the Greater Lawrence community walked a three mile route in Lawrence, to benefit Lawrence High School senior basketball star Hector Paniagua. Hector just returned from Atlanta, Georgia where he was undergoing therapy and rehabilitation as he recovers from the injuries suffered on March 27th, that left him paralyzed.

Organized by the City of Lawrence, the Lawrence School Department and the Friends of Hector Paniagua, the "Hike for Hector" had participants from Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and other cities and towns from the Merrimack Valley and beyond walk to raise funds to support Hector Paniagua.

Contributions can still be made to the Hector Paniagua Fund, c/o Bank North, 450 Essex Street, Lawrence, MA. 01842



Nearly 2000 people participated in the "Hike for Hector" on June 5. The hike was held to raise funds to support the recovery of LHS basketball star Hector Paniagua, who was the innocent victim of a shooting in March '05."



The family of Lawrence High teacher Maria De La Cruz (center) cools down under a tree on the Common, after walking the three mile course during the Hike for Hector."



Lawrence High staff members (left to right) Maureen Asemga and daughter, Cindy Foley and Stacy Kolofoles walked to support Hector Paniagua. In addition to LHS, participants from Central Catholic, Andover High, and North Andover High also came out to support Hector Paniagua."

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website: parentshelpingparents.org

Free boat tours on the Merrimack!



A "Find Yourself in a State Park" Program Sundays from June 26 thru August 21;

1:00 to 3:00 pm

at the Community Boating Program's Bashara Boathouse
at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.

Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations recommended.

Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655
for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



Andover was part of "Hector's Team" during the "Hike for Hector" which took place on June 5th.

"My Agenda is Your Agenda"

Fundraising Event

Join the Committee to Elect Nilka Alvarez-Rodriguez

Councilor-at-Large

Friday, June 24, 2005, 7:00 PM-9:00 PM

MI Casa Hall

525 Essex Street, Lawrence

For Information Call, Grisel Silva at (978) 360-9234

Re-Elect To the Lawrence City Council
Nilka
ALVAREZ-RODRIGUEZ

2005 NH Latino Summit a Success

New Mexico Governor Bill Richardson Served as Keynote Speaker

Fostering New Hampshire's Latino businesses, promoting economic opportunities and building community connections were the focus of the 2nd Annual New Hampshire Latino Summit, presented by Visión Hispana-NH and Vote Now NH Hispanics. The 2005 New Hampshire Latino Summit, "Building Latino Businesses, Building a Better New Hampshire," was held on Tuesday, June 7 and received national media coverage.

Over two hundred people attended the Summit, which attracted elected officials and personalities such as Bill Richardson, Gov. of New Mexico, and the only Hispanic governor in the United States, N.H. Gov. John Lynch, former Gov. Walter Peterson, former Manchester Mayor and Governor's Council member Ray Wieczorek, Manchester Mayor Robert Baines, Andy Leach representing Sen. John Sununu, the Consul General of Mexico Porfirio T. Muñoz Ledo, Laura Knoy of NHPR's "The Exchange" and statewide Latino leaders. Also on hand were Reps. Carlos González and Héctor Vélez.

The Summit's panelists and speakers addressed the economic opportunities and challenges for the more than 26,000 Latinos living in New Hampshire. The event is expected to be a catalyst for New Hampshire's Latinos, together with the NH business establishment, to collectively identify solutions to improve business and economic advancement for this growing population.

Other speakers included: Dr. Yoel Camayd-Freixas, director, Applied Research Center of the School of Community Economic Development, SNHU who spoke about the Latino Diaspora; Robin Comstock, president, Manchester Chamber of Commerce; Chris Hodgdon, president, Nashua Chamber of Commerce; Joe Reilly, president, Centrix Bank and Trust; and Sean

O'Kane, director, NH Department of Resources and Economic Development were part of the panel on how Latinos can be effectively integrated in the NH's economic engine; this panel was moderated by Laura Knoy. New Hampshire Latino business owners Eduardo Ibañez of State Farm Insurance, Fernando Hilarión of Two Guys Market, José Nieves of Gauchos Restaurant, Alfonso Rodríguez of Main Travel Agency, and Xiomara Santamaría of My Enchanted Party served on the panel moderated by Nury Márquez, Community Relations Manager of PSNH and Chairman of NHPTV.

Gustavo Moral, President of Visión Hispana-NH and Dr. Dick Gustafson, President Emeritus of SNHU made opening



Governor Richardson

Panel Moderator Nury Márquez, Panelists: Xiomara Santamaría, My Enchanted Party; Eduardo Ibañez, State Farm Insurance; Alfonso Rodríguez, Main Travel Agency; Fernando Hilarión, Two Guys Market; y José Nieves, Gauchos Churrascaría.



Mayor Baines



Governor Lynch

remarks. Following his Keynote Address, Governor Bill Richardson met privately with NH Latino leaders.

Visión Hispana-NH and Vote Now NH Hispanics were the two non-profit corporations responsible for coordinating the Summit. According to Gustavo Moral, president of Visión Hispana-NH, "This year's NH Latino Summit, 'Building Latino Businesses, Building a Better NH' was a remarkable success. The fact that we attracted over



Gustavo Moral, President, Visión Hispana-NH; Gov. Bill Richardson; Paul LeBlanc, President, SNHU.



Panel Moderator Laura Knoy. Panelists: Chris Hodgdon, President, Nashua Chamber of Commerce; Robin Comstock, President, Manchester Chamber of Commerce; Commissioner Sean O'Kane, DRED; Joe Reilly, President, Centrix Bank & Trust.

two hundred people to listen to such distinguished participants is a reflection of the growing influence of Hispanics in NH. This year's theme on Economic and Business Development successfully portrayed the importance of Hispanics in the Granite State's economy."

We thank our sponsors: Verizon, Two Guys Food Market, Bank of America, NH Charitable Foundation-Manchester Division, ADT Security, MicroCredit-NH, Independent Services Network and the New Hampshire College and University Council. Special thanks to Southern NH University.

Vision-Hispana-NH is a 501 (c) (3) non-profit corporation formed to support and facilitate the integration of Hispanics in the political, economic and cultural life of New Hampshire through education, leadership development, economic and business development, and cultural awareness. Vote Now NH Hispanics (VNNHH) is a 501 (c) (3) non-profit corporation and the only New Hampshire Hispanic corporation in voter registration and education, whose mission is to promote, encourage, develop and expand the participation of Hispanics in the electoral process.



No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.

market *****
AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com



GOLF TOURNAMENTS IN THE MERRIMACK VALLEY

Boys & Girls Club of Lawrence

The 26th Annual Golf Tournament
In honor of Al Torrisi
Monday, June 20 - 7:00 AM and 12:00 PM
Indian Ridge Country Club
Entry Fee: \$225
For more information:
www.lawrencebgc.com

YMCA Golf Tourney

Benefits the "Reach Out For Youth" scholarship assistance program
Friday, July 1, 2005
Merrimack Golf Course, Methuen
Shotgun Start 8:00 AM
Scramble Format
For more information on the July 1 tourney, contact Walt Kimball at (978) 683-5266 or Gary Morelli at (978) 685-3541

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Annual Golf-Auction Summer Spectacular
Monday, July 18
Indian Ridge Country Club
7:30 AM morning flight; 1:00 PM afternoon flight
For more information: (978) 686-0900 or www.merrimackvalleychamber.com

Mr. B's Sports Memories

Methuen Field Hockey in 1959

By Frank Benjamin



Dorothy Chadwick was the coach and was on her way to a place in the Methuen High School Hall of fame. One of the area's finest female athletes Chadwick had some good and athletic girls on this year's squad and they were eager to show their "Rangerette" ability and pride.

The high school was called the Tenney High School in those days and now the junior carries that name. This season was to be very special because it was to be

Methuen's first ever venture into this sport. It remains to be very popular under the tutelage of Karen McLaughlin who has recently been named the new hoop coach after serving as an assistant hoop coach under legendary coach and woman athlete Mimi Hyde who is a Hall of Famer, as well. Karen's daughter played for her mom and won many awards and a trip to college. Her dad, Frank, is president of the Lawrence Teachers Union. In those days not many schools were featuring girls' sports and field hockey was not yet popular, thus the crowds were sparse.

Chadwick was fortunate that a brave and adventurous group decided to give this new sport a try. Her hopefuls included Dot Marquette, Diana Sleeper, Mary Pierce and a future city league fast pitch softball player Sandy Seglin. Sandy starred for the Ace of clubs perennial champs of that league. Other pioneers of this sport included Barbara Lancaster, Jane McQuillan, Vera Martell, Elsie Esperian, Lorna Mailhot, Barbara Lavoilette, Sharon Lane and Ursulla Stundza.

The blue and white won 3 and lost 2 with 5 games being cancelled due to sickness to one team or the other. The Rangerettes shut out North Andover twice 1/0 and 2/0; big wins as the red and black were big rivals in those days. They took the measure of Topsfield 2/1 and suffered a loss to Wilmington 2/1.

With a contest looming with the defending State Champs Marblehead, the Methuen coach knew her kids had to be at

the top of their game. Imagine the scene, it's your first season ever at field hockey and you are to meet the best in the State. Chadwick's kids were equal to the task but the champs eke out a 1/0 win. The winners were picked to win big but the Rangerettes displaying lots of heart and courage would not give in.

Dot Chadwick, a name to remember in Methuen sports was also a physical education teacher and later the supervisor of that division in the school system was pleased at the showing of her charges against such great odds. She singled out Seglin who scored every goal except one in the season. Barbara Lancaster registered that one. Dot Marquette was the goalie only her second year at that position. Last year she was the netminder as a junior varsity player before field hockey became a varsity sport.

Ursy Stundza was a star at right wing. Others wearing the blue and white and making big contributions were Dot Budd, Sheila Pierce, Carole Androski, Susan Alt, Nancy Worth, Marie Toohey, Charlotte Whiteside, Julia Dwyer, Gail Budd, and Susan Whiteside. Frances Foster was the Captain, Dot Budd and Phyliss Whittaker were the team Managers. This team will be able to say we probably weren't the best ever at Methuen but we will always be the first ever.

The legendary Dot Chadwick was the proud coach of that first field hockey team in 1959. They compiled a 3 win 2 loss season.

Lasting Impressions Picture Framing
Your Complete Source For Quality Custom Framing

10 % off First framing Order With this ad

181 Canal Street 2nd floor
Lawrence, MA 01840
978-688-4544
www.lastingimpressionsframing.com

Aroma
Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221

Haverhill Hispanic Festival

We are cordially inviting every person interested in helping in the planning of a festival, celebration or any activity for the Hispanic community of Haverhill. The Haverhill Hispanic Festival that has been celebrated for the past four years is not going to happen this year. Mari Carmen Cintron and her Latino Resources Network office have worked very hard to bring such an event to the city. That festival has been a pleasure and satisfaction to us all with the outstanding help of sponsors and a group of hard working volunteers.

Mari Carmen announced this year that the festival will not happen this year and encouraged anyone that would like to continue with this celebration, promising that she will gladly help.

At this time, there is a group of persons of Haverhill willing to continue with those events. Fliers have been distributed and posted around town to notify the residents. The first

meeting was held June 6, 2005. We have not formalized our status and we don't have a name to identify us but that is one of the group's goals, to have a name and a board of directors. We want to establish a good, respectful relationship that brings no conflict with other groups already in the community.

We would like to take this opportunity to thank and give our appreciation to Mari Carmen Cintron for her community work in this city, something that nobody can deny. We hope to have the same success and support that she had during the past four years planning an event of this magnitude. The next meeting will be held June 27, 2005, at 6:00 PM at the Haverhill Public Library, first floor.

Sincerely,
Sandra Sánchez
Haverhill

Lawrence Police Gang Unit
(978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

YMCA's Teddy Bear Picnic

More than 75 families joined in on the fun at the Andover/North Andover Branch YMCA's annual Teddy Bear Picnic held Friday, June 3, 2005, from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. There were teddy bear arts & crafts projects, parachute games, a sing-along, bounce house, obstacle course, face painting, and teddy bear story readings. Families enjoyed lunch on picnic blankets on the grounds of the YMCA on a beautiful spring day!



Erica Dinsmore of Pelham, NH, poses under the parachute during parachute games at the YMCA. She is the daughter of Eric and Jane Dinsmore.



The bear visits with Maya Dutton, almost age 2, of Exeter, NH, and Christina Petrucci of North Andover. Maya is the daughter of Danyelle and Troy Dutton.



Nicholas Nee, age 3 of North Andover visits with the teddy bear at the YMCA's Teddy Bear Picnic held on June 3. He was with his mother Michele Nee.



North Andover residents Lauren Taylor (mother of Daniel and Collin) and Sue Buchholz (mother of James and Jacob) spend time with their sons at the Teddy Bear Picnic. From left to right: Daniel Taylor, age 5; Collin Taylor, age 3; James Buchholz, age 5; and Jacob Buchholz, age 3.



YMCA Staffer Colleen Mongell leads a sing-along.



The Graw family of Andover enjoy a picnic together. Pictured are George and Anne Graw with twin daughters Molly and Maggie, age 3.



Young golfer Seamus Cunningham of Tewksbury takes a few swings.



Jane Dinsmore of Pelham, NH, enjoys time with Tammy Miner of Lawrence and her daughter Morgan, age 4 months.



Kathryn Sherlock enjoys time with daughters Emily, age 3, and Kaitlyn, age 5, at the Teddy Bear Picnic. They live in Andover.



The Moon Bounce is always a favorite activity at YMCA events.

Haverhill Historical Society Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830
978-374-4626
www.haverhillhistory.org

Evening at Elmwood Annual Fundraiser for the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill MA 01830, Thursday, June 23, 2005 5:30pm. Tickets are \$25 per person.

Join us for our annual Evening at Elmwood! Enjoy the sounds of live music while you wonder through rows of Silent Auction items. Relax with your friends on the beautiful grounds of Elmwood. Cash bar, light fare, valet parking. Call 978-374-4626 or email blangenau@haverhillhistory.org to reserve tickets.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to play and develop relationships with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of one 2-hour shift per week is required for at least 6 months. For more information about the program, or to register for the training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or contact Naomi Aitken at 978-557-2182 or naitken@horizonsforhomelesschildren.org.

Youth Hoop School Offered at NECC This Summer

Perfecting a basketball lay-up while attending Hoop School at Northern Essex Community College is one way kids can spend a week this summer.

For the fifth year, the Athletic Department at NECC will be offering Hoop School for boys and girls 6 to 13 years of age, July 18 through 22. Classes will run from 9 a.m. to 1 p.m. and the cost is \$125 for the week.

Under the direction of NECC's Men's Basketball coach, Darren Stratton, the program will emphasize the fundamentals of the game. Players will

work on offensive skill sharpening such as shooting, passing, screening, pivoting, and fast break. They will also work on defensive skill development. In addition, there will be special guest speakers, drill stations, and team scrimmages. Participants will be categorized by age and ability and there is a low coach to student ratio.

Instruction for Hoop School will be held in NECC's Sports and Fitness Center on the Haverhill campus. For additional information contact Sue MacAvoy at 978-556-3820 or smacavoy@necc.mass.edu

Who's Taking Care of You?

We are! www.merrimackvalleychamber.com

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce... Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and www.merrimackvalleychamber.com

The Merrimack Valley YMCA \$10,000 cash prize raffle

Only 300 tickets will be sold. Cost per ticket is \$100.

Proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program.

Drawing on Thursday, June 23, at 6:00 p.m.

Claddagh Pub Function Hall, 399 Canal Street in Lawrence.

For more information, contact: Gale Beckwith or Frank Kenneally at (978) 686-6191 or stop by the Lawrence YMCA at 40 Lawrence Street.

Haverhill
News

Activities at the Haverhill Senior Center

Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

Mohegan Sun Casino

The Haverhill Council on Aging is planning a trip to Mohegan Sun Casino for a show by Four Wunnerful Women from the Lawrence Welk Show on Tuesday, June 14. Tickets are \$61 per person and include a \$30 casino package (including lunch), the show, and transportation. Please join us for 90 incredible minutes of music!

Dance

Put on your dancing shoes and join the Haverhill Council on Aging for an evening of ballroom dancing! The Entertainers will perform live at the Citizens Center 10 Welcome Street, Haverhill, on Saturday, June 25, from 7:30 to 11:00 p.m. Doors will open at 7:00. Tickets are \$8.00 per person. Buy tickets early as seating is limited.

Call your friends and join in this lively evening of fun! You can dance the night away or simply sit and enjoy the music. Light refreshments will be served: soda, coffee, tea, desserts. There will be a raffle and door prizes. Tickets on sale now.

Mystery Day Trip

Haverhill Council on Aging is offering a Mystery Day Trip on Monday, July 11, 2005. We will be eating lunch at the New Venezia Waterfront Banquet Facility located just south of Boston where you will enjoy a great view of the Boston Skyline. Following lunch the group will enjoy a "Mystery Show".

Price for the trip is \$58.00 per person and includes luncheon, show and transportation.

Trip to Portland, Maine

Haverhill Council on Aging is offering a Lobster Bake and City Tour of Portland, Maine, Wednesday, July 27, 2005. Our day will begin with a bountiful lobster bake at the Clambake Seafood Restaurant on Pine Point in Scarborough, ME, followed by shopping at the Nestling Duck Gift Shop. The day will end with a 2-hour, fully-narrated tour of Portland.

Price for this trip is \$70 per person and includes the lobster bake, guided tour of Portland and transportation.

Kennedy Library trip

The Council on Aging is planning a trip to the John F. Kennedy Presidential Library and Museum for a special exhibit entitled JFK in World War II on Wednesday, June 29. Cost, including transportation, is \$7.00 for veterans and \$15 for non-veterans. Lunch will be available at the museum. Bus will leave West Gate at 9:15 a.m. and return at approximately 2:30 p.m.

Trip to Bull Run Restaurant

Council on Aging is sponsoring a trip to The Bull Run Restaurant in Shirley, MA, on Friday, August 12. Award winning Nashville recording artist Lyle Pierce will perform. Cost of this trip including full lunch, the show, and transportation will be \$35.00.

Trip to Montreal

Council on Aging is sponsoring a luxury motor coach trip to Montreal, Quebec, Canada, from August 21 to August 23, 2005 (Sunday through Tuesday). Three days and two nights include fine dining, underground shopping, dinner cruise, casino or botanical garden tour, and time on your own. Cost of this trip is \$399 person for double occupancy and \$499 per person for single occupancy. Bus will leave from Haverhill.

Fiorentini to take out papers

Mayor James J. Fiorentini today announced that he would take out papers for re-election this Friday at 8 am.

Fiorentini said that starting this weekend his campaign committee would begin gathering signatures.

Mayor Fiorentini has not made a formal announcement on his reelection plans. He said he would make a formal announcement on his plans in the last summer or early fall. "My prime concern right now is managing the city" said Fiorentini. "Over the summer I will have time to think about politics. I am taking out papers now to be certain I am prepared."

Fiorentini said that Haverhill was moving in the right direction and it was important to keep the city moving forward. "We all know that Haverhill has enormous fiscal problems because of the collapse of the Hale Hospital. We have made great progress over the past two years. We've balanced a budget without a single layoff, reopened the Bradford Fire Station and improved our bond rating. We have done all of this without an override or a debt exclusion. We rezoned the downtown and have eight (8) old factory buildings ready for a rebirth as housing. We are moving in the right direction, but there is so much more to do."

Bahan makes it official

By Dalia Díaz

Ellen Bahan has formally announced that she is a candidate for Mayor of Methuen. She held a fundraiser that attracted people from all over the city in support of a change for Methuen.



Ellen Bahan's kick-off speech

I would like to thank you all for attending this evening and supporting my candidacy for Mayor of Methuen.

I would especially like to thank the V.F.W. for allowing me the use their hall for my mayoral kick-off.

My opponent has been collecting money and running for mayor for the last 15 years. He is the perpetual mayoral candidate. Can you imagine how many favors he

owes?

My opponent has been sputtering around tactics from the old political playbook, touting the fact that he is going to run a "POSITIVE" campaign. I am going to talk about Mr. Manzi's past record and the fact that for the last 6 years he has sat as the second highest elected official in the City of Methuen and done absolutely nothing except what Sharon M.oney Pollard has directed him to do.

Billy Manzi has gone along to get along and got along to go along, even when this course of action was not in the best interest of the people of Methuen. Case in point, Mr. Manzi as one of his first orders of business when elected Chairman of the City Council, abdicated the City Council's power of oversight, by initiating an ordinance increasing the mayor's contract spending power from \$10,000 to \$50,000.

What this did was allow Sharon M.oney Pollard to approve contracts up to \$49,999.99 without ever going in front of the council, who represent us!

For those of you who are my loyal Rumbo readers know, this decision was not in the best interest of the citizens, something that I have been writing about for over five years. All this ordinance did was satisfy Sharon M.oney Pollard's zest for power, with a promise to Billy Manzi that she would support him when he was finally allowed to run for the mayor's seat with her blessing, only when she was done. In other words, Billy Manzi sold his soul and ours for 5400 votes.

I cannot blame Billy Manzi one bit for not wanting to talk about the past; it is a very negative reign. It is a legacy of "go along to get along, get along to go along."

I would love to put a laurel wreath on Manzi's head, a gold metal around his neck, and a bouquet in his arms... we can only work with what he gives us, and to say the least it is abysmal.

You must always keep in mind that Mr. Manzi has served as councilor longer than anyone, and for the last 6 years he has served as the second highest elected official in the City of Methuen.

Money is not an entitlement to hold public office.

Let me tell you what my plans are when I become Mayor of Methuen. The very first thing I am going to do is have an audit. A sweeping audit done by an unbiased firm, preferably not from this state. It will include the grants, enterprise funds, Methuen Community Television and endowments.

My candidacy is about sweeping change, accountability, integrity and honor. The next order of business will be a moratorium on building. We need to address our water distribution system. Methuen under the tutelage of Sharon M.oney Pollard and the second highest elected official Billy Manzi is coming off of the largest build out in the history of the City.

Years ago when I was looking into the water situation, I had the opportunity to speak with the supervisor in charge of the drinking water program at the Department of Environmental Protection and was informed that during the peak summer season, our water system is at its maximum. This information was provided to me long before Mar-Lin Project AKA Mills Falls Apartment was on line. There have been many more projects since this and we have yet another slew of projects to go. We must have clean drinking water for all our citizens, this will be a priority.

Public Information will also be a huge issue in my candidacy. I believe that when public information is not readily available or too costly for the regular citizen to obtain, it sends a certain message. It tells the citizens, the taxpayers, that we must accept what we are told without question because the politicians in power are smarter and better equipped to run our lives. What do you think?

I am for the expansion of Methuen High School, but I will not be approaching the solution like that of my opponent. I have been watching closely the economic climate of the state. By all accounts revenues are on the rise. However, there seems to be a deficit in what was promised under the old guideline for state funding of capital school projects. Reported last week in the Boston Globe was the fact that in the school reimbursement program there could be 1.5 billion dollar deficit. This deficit would put the newly proposed school reimbursement program sorely behind the schedule of the original date of 2007, to get our plans firmed up and our application in the works.

This will give us time to be sure that the soil around the Methuen High School is thoroughly tested before one shovel full of dirt is moved, something my opponent has not considered. Methuen High School is still reporting heightened illness related to the student and teacher population.

I will work diligently for the citizens of Methuen, ensuring that they will come first whenever I am negotiating, something that is not happening in the current administration, the very same administration where Mr. William Manzi, III has sat as the second highest elected official for the longest period of time.

Thank you for coming, please vote for me on November 8, 2005.



Ellen Bahan and Debbie Lane

KIANA SOSA IS HONORED NATIONALLY



Kiana had a great time at the Pop Warner celebration held in Orange County California and received her 2nd team All-American Scholar Certificate which recognizes the seriousness and purpose of the recipient at an early age. Kiana, academically, ranks among the top 1% of all Pop Warner participants nationwide.

Kiana stands here holding her award with pride. She also had the opportunity to meet American Idol Contestant Melinda Lira who stands on the right of Kiana. Melinda was a special guest speaker at the Pop Warner ceremony.

"A special thanks to family, friends, and the community for their support and donations to make this experience possible," said Arelis Sosa Abreu, Kiana's mother.

SPRING IS HERE!

ESL Classes are forming again for the spring time. If you want to learn some Spanish or English, you are welcome to join us at

Haverhill Council On Aging
10 Welcome Street

Please contact Luz Roman for more information at 978-374-2390

YOU'RE INVITED TO A VERY SPECIAL

Open House

JUNE 20-23 • 10 A.M. - 8:00 P.M.

Come visit our fully-equipped Wellness Center and tour our new Women's Locker Room with its steam room, spacious changing areas, roomy shower area, full-size lockers and more — all designed with you in mind! Plus you can enjoy:

Tour our **NEW WOMEN'S LOCKER ROOM** and sign up for a free two week trial membership.

- ◆ Mini-introduction to aerobic classes and mini-introduction to strength training classes Monday through Thursday from 6:00 p.m. to 8:30 p.m.
- ◆ Join after the free two week trial and get a month added to the end of your membership — that's 13 months for the price of 12!
- ◆ Incremental raffles — use the free two weeks and come four times to be entered to win a prize. Come 8 times in two weeks to be entered to win a raffle prize.

All who come and tour will be entered into a drawing to **Win a Women's Spa Basket**

- ◆ Mary Kay Cosmetics will be here at certain times for facial and make-up sessions
- ◆ Starbucks Coffee representative here Monday through Thursday evenings — sample some delicious drinks!
- ◆ Running chart in fitness center — complete a 50-mile journey via bikes, treadmill and elliptical machines and win a YMCA t-shirt!
- ◆ Avon samples and products available
- ◆ Free samples from area vendors



- ◆ Lots of raffle prizes being drawn throughout the week long open house.
- ◆ Kids Klub open from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. for children ages 4-12 so you can tour the YMCA, workout and enjoy the steam room while your children are safe and having fun!

MERRIMACK VALLEY YMCA
Lawrence Branch
40 Lawrence Street
978-686-6191

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOver

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish



Listen Online: www.1490wccm.com

John's Truck & Auto Salvage

71 New Boston Road
Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748

\$CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
If we don't have it,
we can get it.



HOMEWOOD SUITES
by Hilton
35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821

Tenemos varias plazas vacantes de tiempo completo en nuestro departamento de amas de llave. Específicamente los fines de semana. No se necesita experiencia, nosotros las entrenamos. Hay beneficios Médicos y Dentales disponibles. Después de seis meses pagamos por el tiempo libre. Venga para una entrevista de martes a viernes. De 10:00 AM a 5:00 PM.

Operations Manager

Community Day Charter Public School
Full-time, Year-round position

In this central role as the Upper School Operations Manager, you will work closely with parents, acting as liaison of the Parent Advisory Board; promote open communication between students and faculty; oversee the custodial staff; be responsible for State reporting requirements; order office supplies; assist students as needed; and perform general administrative duties.

Qualifications include:

- * College Degree
- * Bilingual (English/Spanish)
- * Experience with Microsoft Office
- * Behavior management skills
- * Proven customer service background
- * Excellent communicator
- * Supervisory skills
- * Able to multi-task
- * Enjoy working with children.

Please contact:



Community Day Charter Public School
Attn: Maria Moeller
190 Hampshire Street
Lawrence, MA 01840

Tel: 978-682-6628 x515, Fax: 978-682-1013, mmoeller@thecommunitygroupinc.org

Visit our website: www.cdcs-ma.org

An equal Opportunity Employer

MONTES MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Señor, Señora
Distribuya colchas,
cobertores, cortinas,
ropa juvenil de
señora y niñas, ropa
vaquera, chamarras.
Catálogo disponible
Llame gratis
1-866-350-3947

You can send your articles and
press releases to:
rumbo@rumbonews.com

Bellesini graduation...

(Cont. from page 3)

excellence that Bellesini sought to impart to his students. "This year we honor a young man who has worked hard and excelled academically, but also served as a model of citizenship and service", she said.

"In the past three years we have been influenced by many people in our lives. But we feel that there is one person who stands out as having gone the extra mile for us," said Joshua Duran when he introduced the keynote speaker, Judge Robert Bohn, a trustee at Bellesini Academy.

"Judge Robert Bohn has been a faithful volunteer each week during our evening study period. He started an after-school Moot Court program and taught us the basics of trying a case and courtroom procedures. More importantly, he has taught us the value of life and how we should treat people. Judge Bohn is a Justice of the Massachusetts Superior Court, yet he has always found time to devote to helping us in any way he can," said Duran.

In his address to the graduates, Judge Bohn called them "champions of justice" and had special messages to every one. "Work hard. Reach for your goals. Hold on onto your dreams and don't let them go." Judge Bohn singled out, and left Ronnie Ortega to be last. He recalled going through the Globe sports pages with Ronnie and learned from him about the Dominican baseball players. "His English was better than my Spanish," he said.

"The Judge was like a tutor to me," said Ronnie Ortega when we met with him at a celebration party his parents and relatives held for him that evening. "He taught me new words. He made me feel very proud of myself," said Ronnie, a B student through the years according to his recollection.

What is in the future for Ronnie? "I will be entering Central Catholic High School this fall and after that I want to go to Florida State University." His reasoning to go to FSU is that "my teacher, Amy Brown, has a niece who graduated from there and she always speaks very highly about the school," said Ronnie.

MERRIMACK TOASTMASTER CLUB

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

Do you want to publish your book? The smart choice for authors

By Julia M. Facciola

The US publisher Cambridge BrickHouse, Inc., receives unpublished manuscripts every day from authors all over the world, and in many languages.

CBH Books editors carefully select the authors for their collection, and offer a variety of options for them to realize their dream of publishing a book. But the innovation of this company lies not only in the smartly-designed volumes that they release to the marketplace, but in the services they offer so that a manuscript can see the light of day without needing to sell a million copies.

CBH Books opened its doors more than ten years ago, as VersalBooks. Since then, its team of editors, proofreaders, designers, illustrators and layout professionals have been hard at work, making sure that their books are noticed in a crowded market. "We want to stand out for the quality of the content and for the care we put into our books, not to make a quick buck by capitalizing on sensational topics," said Cliff Clark, senior editor at CBH Books.

"First at all, let me be clear. We are *not* a self-publishing company. We know that authors these days have the option of publishing directly through a printer or through middlemen who have taken over the Internet market, but that just adds one more layer of confusion between the author and the finished product. The true readers, however, will recognize a book backed by a serious publisher as opposed to one that has only been released in reaction to the latest scandal, without the input of literary and publishing experts," added David Mallick, executive editor of the company.

CBH Books differentiates itself from the experience with other publishers by establishing close personal contact with its authors, regularly sharing information with them about the progress of their books and where they stand in the editorial process.

CBH Books also promotes writing workshops and offers consulting services.

"We gladly review all of the manuscripts that we receive. Then we decide if the manuscript qualifies for a traditional publishing, a coedition, or a full editorial review, two new options that have been very well-received among our authors, and ones that they tend to prefer, actually. Authors want more than the traditional 10% royalties; they would rather invest in their own work. We have seen this more and more among Hispanic writers, while before only US writers tended to do this," said Priscilla Colon, an American editor who is nevertheless very proud of her Latino roots.

But for all of the editors' good words, it is the authors themselves that decide whether their experience with CBH Books has been a good one. "The editions are excellent. I was quite pleased with the quality; the books are beautiful. I was so impressed that I have decided that this will be my year of prose. I don't know why, but they made a profound impression on me," commented José Vilahomat, author of the poetry collection *Miami*, who then became a repeat customer with his children's book *Cuentos de Taita y Vejigo*.

"You can't imagine the smile I have on my face... I just received the books and I almost can't believe it. It is such a blessing to see my book in print. It is a dream come true, a wish that I have had for years," said an overjoyed Mauricio Bernal Restrepo, author of the poetry collection *Sonetos indiscretos*.

CBH Books distributes its books all over the world, and promotes all of its authors with equal interest. For more information, visit the CBH Books web site at www.CBHbooks.com.

Spread the word; authors who have manuscripts gathering dust and have always dreamed of seeing their books on shelves in stores, will thank you for it.

ARE YOU TIRE OF BEING SICK AND TIRED?

What to possibly replace your
income two or three times or
more! Exciting home-based
business opportunity
expanding in your area! Very
low start up costs! Call Denise
508-783-1788

Volunteer with Homeless Children!

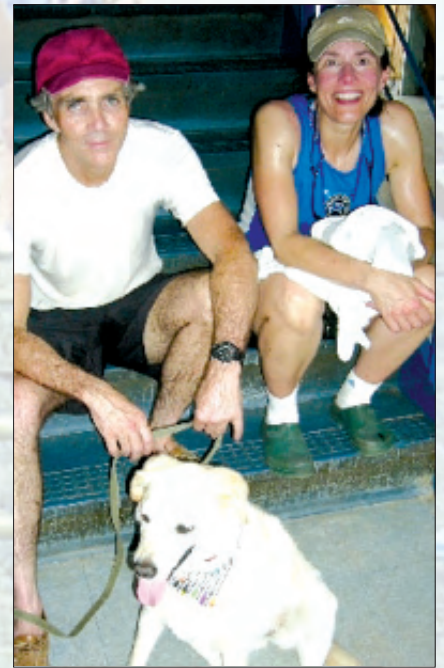
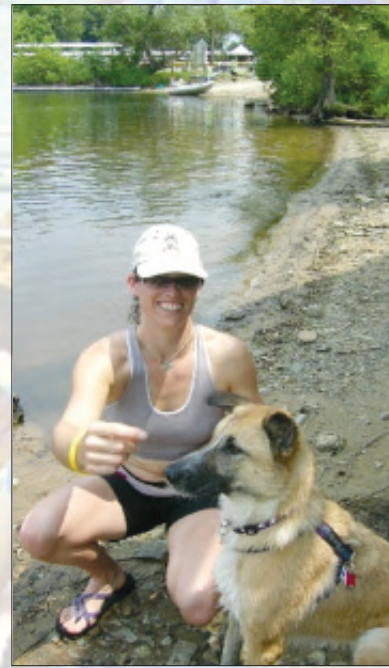
Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Trainings are held regularly. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website.

www.parentshelpingparents.org

REGATTA 2005



*Felicitaciones
Semana Hispana 2005*

**POWER
800
am**

El Emisoron de Massachusetts

- | | |
|--------------------------------------|--|
| Banknorth | Jowa Bar & Grill |
| Team Nissan | Jeannette Travel |
| The Eagle Tribune | Huracan energy drink |
| Superior Cleaners | Community Dentist |
| Subway Of Lawrence | La Kukita phone card |
| Keller - Williams Real Estate | Gr. Lawrence Family Health Center |